དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཆྟལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ། །

RYTUAŁ ZIELONEJ TARY

wraz z 21 Pochwałami i modlitwami do Guru Rinpocze
recytowanymi przez Siedemnastego Gjalłanga Karmapę

དཀོངས་གཏེར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་
མཆོལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Oto pochodzący z termy Zab Tik Tary rytuał mandali zwany „Esencją dwóch nagromadzeń”

wraz z 21 Pochwałami i modlitwami do Guru Rinpocze recytowanymi przez Siedemnastego Gjalłanga Karmapę

Przekład: Bencien Karma Kamtsang

Benchen Karma Kamtsang Poland
Dharma Ebooks Publications

Spis treści

༄ གུ་རུ་པདྨའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།
Siedmiolinijkowa modlitwa i Modlitwa do Trzech Kaji

༄ གསོལ་འདེབས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་།
Modlitwa „Jesteś nieoddzielny od dharmakai Kuntu Zangpo”

༄ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ།
OTO POCHODZĄCY Z TERMY ZAB TIK TARY RYTUAŁ MANDALI ZWANY „ESENCJĄ DWÓCH NAGROMADZEŃ”.

༄ འདོད་གསོལ།
Modlitwa do Tary o spełnienie życzeń

༄ གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ༔
Prośba o usunięcie przeszkód na ścieżce (barcie lamsel)

༄ གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ༔
Prośba o spontaniczne spełnienie życzeń (sampa lhyndrub)

༄ བྱང་གཏེར་ལས་སོ། །
Z Północnych Skarbów

༄༅ གུ་རུ་པདྨའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Siedmiolinijkowa modlitwa i Modlitwa do Trzech Kaji

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

Hung o gjen jul gji nub dzang tsam ÷

Narodziłeś się w północno-zachodnim krańcu krainy Ogjen,÷

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

pe ma ge sar dong po la ÷

z serca kwiatu lotosu.÷

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

ja tsen ciok gi ngy drub nje ÷

Posiadasz cudowne i najwyższe siddhi.÷

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

pe ma dziung ne szie su drak ÷

Słyniesz jako Zrodzony z Lotosu ÷

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

kor du kan dro mang py kor ÷

i otoczony jesteś licznym kręgiem dakiń.÷

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྲུབ་ཀྱི།

kje kji dzie su dak drub kji ÷

Proszę, przybądź i udziel mi błogosławieństwa,÷

ཇིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཅིག་སུ་གསོལ།

dzin gji lob cir sziek su sol ÷

bym osiągnął to samo co Ty.÷

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung ÷

Guru Padmo, obdarz mnie wszelkimi siddhi.÷

ཨེ་མ་ཧོ།།

E ma ho ÷
E MA HO!÷

ཏྲྱོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

try dral cie kji jing kji szing kam su ÷
W czystej sferze dharmadhatu, wolnej od skrajności,÷

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།།

cie nji dy sum kje gak me pe ngang ÷
spoczywasz w niezrodzonym i nieustającym stanie dharmaty poza trzema czasami.÷

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།།

dzia dral lhyn dzok de ła cien py ku ÷
Jesteś ucieleśnieniem wielkiej szczęśliwości, spontanicznie doskonały i poza wszelkimi działaniami,÷

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྗེ་བྱོགས་རིས་མེད།།

nam ka szin tu tuk dzie ciok ri me ÷
a Twoje współczucie rozciąga się nieograniczenie jak przestrzeń.÷

ཟླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la ma cie kji ku la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Lamo, który jesteś dharmakają!÷

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Z Lotosu Zrodzony!÷

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

de cien lhyn gji drub pe szing kam su ÷

Przebywasz w spontanicznie istniejącej czystej sferze wielkiej szczęśliwości ÷

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི།

ku sung tuk dang jyn ten trin le kji ÷

i obdarzony jesteś pięcioma rodzajami mądrości: ciała, mowy, umysłu, zdolności i aktywności.÷

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

je szie nga den de łar sziek pe ku ÷

Jesteś ucieleśnieniem ostatecznej szczęśliwości ÷

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

tuk dziej dzie drak na tsok so sor tyn ÷

i ukazujesz wszystkim istotom różne aspekty Twego współczucia.÷

ཟླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la ma long cie dzok ku la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Lamo, który jesteś sambhogakają!÷

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Z Lotosu Zrodzony!÷

མི་མཛེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

mi dzie dzik ten dak pe szing kam su ÷

Z czystej sfery światowych systemów,÷

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tuk dzie cien py dro łe dyn la dzin ÷

dzięki swemu współczuciu, przejawiasz się dla dobra istot.÷

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

gang la gang dyl tab kji dro dyn dze ÷

Każdemu przynosisz pożytek w sposób najbardziej dla niego odpowiedni.÷

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

de dang ma dzin da ta dy sum gji ÷

Przejawiasz się w teraźniejszości, przeszłości i przyszłości.÷

ལྷ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la ma tryl pe ku la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Lamo, który jesteś nirmanakają!÷

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Z Lotosu Zrodzony!÷

༄༅ གསོལ་འདེབས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་བཞུགས་སོ། །

Modlitwa „Jesteś nieoddzielny od dharmakai Kuntu Zangpo”

ཨེ་མ་ཧོ༔

E ma ho ÷

E MA HO!÷

ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་༔

cie ku kyn zang druk pa dor dzie ciang ÷

Jesteś nieoddzielny od dharmakai Kuntu Zangpo i od szóstego Buddy, Dordże Czanga.÷

སྟོན་པ་རྡོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ༔

tyn pa dor sem ciom den szia kje gjal ÷

Jesteś nieoddzielny od przewodnika Dordże Sempa i Króla z Rodu Siakjów.÷

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས༔

gyn po tse pak me dang cien re zik ÷

Jesteś nieoddzielny od opiekuna Tsepame i od Czenrezika.÷

དཇེར་མེད་པདྨ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

jer me pe ma de la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Padmo!÷

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྗེ་བཞིད།

ku ji dak nji dziam pal szin dziej szie ÷

Twe ciało jest w naturze Jamantaką.÷

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐད་འཚེར།

sung gi dak nji łang cien ta ke tser ÷

Twa mowa jest w naturze Hajagriwą.÷

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་རྡོ་རྗ་ཀཱ།

tuk kji dak nji jang dak he ru ka ÷

Twój umysł jest w naturze Jangdak Heruką.÷

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gu ru ji szin nor bu la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, Guru, który jesteś Klejnotem Spełniającym Życzenia.÷

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གནོན་ཆེ་མཆོག་རྡོ་རྗ་ཀཱ།

jyn ten zil nyn ciem ciok he ru ka ÷

Twe zdolności są wspaniałym Czemczok Heruką.÷

ཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ཀུའི་སྐུ།

trin le dak nji dor dzie szin ny ku ÷

Twa aktywność jest w naturze Dordże Purbą.÷

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ།

ma mo kan dry tso ło ngyn dzok gjal ÷

Jesteś doskonałym panem i królem dakiń i gniewnych żeńskich bóstw.÷

དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pal cien ty treng tsal la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, wspaniały Tytrengtsal.÷

སྐུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྦྱུ་འཕྲུལ་ཞེ་ཁྲོའི་ངང་།

ku ji jing su gju tryl szi troj ngang ÷

Ze sfery formy emanujesz gniewne i łagodne magiczne twory.÷

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

sung gi dang ke jen lak ciu nji den ÷

Melodia Twej mowy ma dwanaście właściwości.÷

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།

tuk kji gong pa zang tal jong la kjab ÷

Aktywność Twego umysłu rozciąga się wszędzie bez ograniczeń.÷

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

kan dro tso ło dzie la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, panie dakiń!÷

སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྦས༔

ku tsab lung ten sung tsab ter du be ÷

Przepowiedziałeś tych, którzy reprezentują Twe ciało. Ukryłeś termy, reprezentujące Twą mowę.÷

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད༔

tuk kji gong pa le cien bu la te ÷

Przekazałeś uczniom zrozumienie Twego umysłu ÷

བརྩེ་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག༔

tse łe szial ciem by łang jong la sziak ÷

i pozostawiłeś praktykującym swe pełne miłości pouczenia.÷

དྲིན་ཅན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

drin cien tryl pe ku la sol ła deb ÷

Modlę się do Ciebie, pełna dobroci nirmanakajo.÷

བཀའ་དྲིན་དྲན་ནོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ༔

ka drin dren no gu ru rin po cie ÷

Pełen dobroci Guru Rinpocze,÷

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

tuk dam szial szie gong pe zung du sol ÷

utrzymuj mnie, proszę, w swym umyśle, tak jak to przyrzekałeś.÷

དུས་དན་འདི་ལ་རེ་ཇོ་བས་བཞན་མ་མཆིས།

dy ngen di la re ty szien ma ci ÷

Jesteś jedyną nadzieją w tych czasach zepsucia.÷

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

tuk dzie zik szik o gjen tryl pe ku ÷

Spójrz na mnie ze współczuciem, emanacja z krainy Ogjen.÷

མཐུ་རྩལ་ནུས་པས་དུས་དན་གཡོ་འཐུགས་རྫོགས།

tu tsal ny pe dy ngen jo truk dok ÷

Swymi mocami i zdolnościami powstrzymaj konflikty i wojny w tych złych czasach.÷

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱང་དུ་གསོལ།

dzin lab je szie łang cien kur du sol ÷

Udziel mi błogosławieństwa i przekazu pierwotnej mądrości.÷

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཚལ་ཕུགས་རྒྱས་པ་དང་།

njam dang tok pe tsal sziuk gje pa dang ÷

Pomnóż me doświadczenie i urzeczywistnienie.÷

བསྟན་འགྲོར་བཏང་བའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཞིང་།།

ten dror pen pe tu tsal rab den szing ÷

Udziel mi mocy do przynoszenia pożytku istotom i naukom ÷

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅུ་གསོལ།།

tse cik sang gje drub par dze du sol ÷

i do osiągnięcia stanu Buddy w jednym życiu.÷

༄ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་
མཎྜལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Oto pochodzący z termy Zab Tik Tary rytuał mandali zwany „Esencją dwóch nagromadzeń”.

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རཱ་ཡེ། དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྲིན་ལས་སྤྲུལ་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྤྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཐུང་ཟད་སྤྲོས་པ་དང་། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་བྲིས་འབུར་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། སྣེགས་བུ་གཙང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་ཟླུམ། བསང་ཆུ། མཆོད་པའི་མཎྜལ། འཁོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། འགྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྲའི་ཀུན་སྤྱོད་བྱ་ཞིང་། མི་ལྡོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆ་ལྟ་བུར་སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སློང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Pokłon Guru – czcigodnej Tarze! Pokłoniwszy się Tarze, matce Buddów i bodhisattwów trzech czasów, ucieleśniającej ich współczucie i aktywność, wyjaśnię, jak praktykować [ten rytuał] zgodnie z krija i czarja tantrą. W przypadku wszelkich term Zab Tik, które są zbiorami dogłębnej istoty nauk, zwykle nie ma potrzeby stosowania skomplikowanych praktyk. W codziennej medytacji wykonuje się niezbyt rozbudowany rytuał. Z dwóch jego wersji, obszernej i skróconej, pierwsza jest następująca: Przed posążkiem, obrazkiem czy innym wyobrażeniem Szlachetnej Tary bądź jakimkolwiek obiektem reprezentującym Trzy Klejnoty umieść na ołtarzu dwie miseczki z czystą wodą, tradycyjne zewnętrzne

ofiary, tormę bóstwa „kar dum", wodę do oczyszczania, mandalę ofiarną, ryż ofiarny. Przestrzegaj zasad zewnętrznej czystości. Jeśli to możliwe, wykonuj praktykę wcześnie rano, żeby przedtem nie jeść mięsa ani nie pić alkoholu. Pobudź w sobie wyrzeczenie samsary. Najpierw przyjmij Schronienie i postawę bodhicitty:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཟུགས་པར་གྱུར།

Dyn gji nam kar dzie tsyn ma ngyn sum sziuk par gjur
Przede mną w niebie znajduje się Czcigodna [Tara].

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གྱུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

Na mo kyn ciok kyn ngy dzie tsyn mar
NAMO. W Tobie, Czcigodna, będąca ucieleśnieniem Trzech Klejnotów,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dak sok dro kyn kjab su ci
ja i wszystkie istoty przyjmujemy Schronienie.

བྱང་ཆུབ་སྨོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dziang ciub myn pe sem kje ne
Rozwijając pragnienie osiągnięcia oświecenia,

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །ཚར་གསུམ།

zab my lam la dziuk par gji
będę kroczyć dogłębną ścieżką.

Trzy razy.

ཚོགས་གསལ་བ་ནི།

Pomnażanie nagromadzeń:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྤྲིལ་མ་དང་། །

Dzie tsyn pak ma dryl ma dang

Przed Tobą, czcigodna, szlachetna Taro,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

ciok ciu dy sum sziuk pa ji

i przed Wami, Buddowie i Synowie

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal ła se cie tam cie la

trzech czasów i dziesięciu kierunków,

ཀུན་ནས་དང་ལས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

kyn ne dang łe ciak gji-o

kłaniam się z pełnym oddaniem.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk py mar me dri

Kwiaty, kadzidła, lampki i wonności,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

szial ze ryl mo la sok pa
jedzenie, muzykę i inne dary

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

ngy dzior ji kji tryl ne byl
– rzeczywiste i wyobrażone – Wam ofiarowuję.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak me tsok kji szie su sol
O Szlachetni, przyjmijcie je, proszę.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da te bar
Wszelkie szkodliwe działania,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi ge ciu dang tsam me nga
dziesięć negatywności i pięć najgorszych czynów,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni njin mong łang gjur pe
które wykonywałem pod wpływem splamień umysłu,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །

dik pa tam cie sziak par gji

ze skruchą teraz wyznaję.

ཉེན་ཐོས་དང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

njen ty rang gjal dziang ciub sem

Cieszę się z wszelkiej zasługi,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kje ło la sok pe

którą śrawakowie, pratjekabuddowie, bodhisattwowie

དུས་གསུམ་དག་ན་ཅི་བསགས་པའི། །

dy sum ge ła ci sak pe

i wszystkie zwyczajne istoty

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sy nam la ni dak ji rang

gromadzą w przeszłości, teraźniejszości i przyszłości.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem cien nam kji sam pa dang

Proszę, obracajcie kołem Dharmy

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

lo ji dzie drak dzi ta łar

wielkiej, małej i zwyczajnej drogi,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

cie ciung tyn mong tek pa ji

stosownie do różnych zdolności

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

cie kji kor lo kor du sol

i sposobów myślenia poszczególnych istot.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

kor ła dzi si ma tong bar

Proszę, nie odchodźcie na drugi brzeg,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nja ngen mi da tuk dzie ji

dopóki samsara nie opustoszeje,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngal gjam tsor dzing ła ji

lecz ze współczuciem spoglądajcie na wszystkie istoty,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem cien nam la zik su sol
tonące w tym oceanie cierpienia.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sy nam ci sak pa
Oby cała zgromadzona przeze mnie zasługa

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam cie dziang ciub gjur gjur ne
stała się przyczyną oświecenia,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro ła ji
tak bym w najkrótszym czasie

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pe pal du dak gjur cik
mógł doprowadzić wszystkie istoty do poziomu Promiennej Wyzwolicielki.

ཅེས་པའི་བར་བརྗོད།

Recytuj powyższe wersy.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

Pobłogosławienie ofiar:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་སྨྲི་ཏ་ཀུན་ཌ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་པེ།

Om benza amrita kundali hana hana hung pe

Wadżra Amritakundali, pokonaj, pokonaj!

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿ ས་ར་ཧ་སྦྷཱ་ སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

Om sobhała siuddha sarła dharma sobhała siuddho ham

Wszystkie zjawiska są czyste w swej naturze i ja sam jestem czysty w swej naturze.

ཅེས་བསང་སྦྱང་།

Tak oczyść.

གནས་ཡུལ་བརྩེ་བསྐོད་བའི་ཞིང་། །

Ne jyl pemo ky pe szing

Wszystko wokół staje się Czystą Krainą Pemo Ky, utworzoną z lotosów

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བསྐོད་ཚད་མེད་བར། །

jib dang gjen ky tse me par

o przepięknych barwach i kształtach.

ལྷ་ཛེས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

lha dze ting dzyn le drub pe
Uczynione z boskich substancji samadhi

མཆོད་ཛེས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར། །

cie dze sam mi kjab par gjur
powstają niewysłowienie wspaniałe ofiary:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza argham a hung
niezniszczalna woda dla ust,

ཨོཾ་བཛྲ་པཱདྱཾ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza padjam a hung
niezniszczalna woda dla stóp,

ཨོཾ་བཛྲ་པུཥྤེ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza pype a hung
niezniszczalne kwiaty,

ཨོཾ་བཛྲ་དྷཱུ་པེ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza dype a hung
niezniszczalne kadzidła,

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza aloke a hung

niezniszczalne lampki,

ཨོཾ་བཛྲ་གནྡྷེ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza gendhe a hung

niezniszczalne wonne olejki,

ཨོཾ་བཛྲ་ནཻ་ཝེ་དྱ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza nełdje a hung

niezniszczalne jedzenie

ཨོཾ་བཛྲ་ཤཔྟ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza siabda a hung

i niezniszczalna muzyka.

ཨོཾ་བཛྲ་སྦ་ར་ན་ཀ་ཁཾ།

om benza sapara na kam

Niech staną się niezliczone!

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Najpierw kłaniaj się i składaj ofiary Trzem Klejnotom:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་ས་མཱ་ཛཿ

Ciok ciu dy szij la ma gjal ła se dang cie pa tam cie dyn gji nam kar benza samadza ÷

Wszyscy lamowie, Buddowie i bodhisattwowie czterech czasów i dziesięciu kierunków pojawiają się w niebie przede mną. Wadżra-zgromadzenie!÷

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

Ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing

Wy, którzy jesteście opiekunami każdej bez wyjątku istoty,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

dy de pung cie mi ze dziom dze lha

bóstwami, ujarzmiającymi przerażające armie Mary,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngy nam ma ly dzi szin kjen gjur pe

którzy znacie prawdziwą naturę rzeczywistości

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ciom den kor cie ne dir sziek su sol

– o Zwycięzcy, wraz ze swymi orszakami przybądźcie tu, proszę!

བདག་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྟོ།

Pema kamalaja satom

Dla Was ten lotosowy tron.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Siedmioczęściowa modlitwa:

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

Dzi nje su dak ciok ciuj dzik ten na

Wszystkim Doskonałym, którzy przejawiają się w światach dziesięciu kierunków,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཇི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn

Tathagatom trzech czasów, lwom pośród ludzi,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma ly de dak tam cie la

jakkolwiek by byli liczni, wszystkim bez wyjątku

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྒྲུབ་བགྱིའོ། །

ly dang ngak ji dang łe ciak gji-o

składam hołd ciałem, mową i umysłem.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po cie pe myn lam tob dak gi

Dzięki mocy modlitw, wyrażających dążenie do doskonałego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gjal ła tam cie ji kji ngyn sum du

wyobrażam sobie, że wszyscy Zwycięzcy są tu obecni.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

szing gi dyl nje ly rab ty pa ji

Tyloma ciałami, ile jest atomów we wszechświecie,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱཱ་འཚལ་ལོ། །

gjal ła kyn la rab tu ciak tsal lo

Buddom wszystkich kierunków kłaniam się nieustannie.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dyl cik teng na dyl nje sang gje nam

W jednym atomie jest tylu Buddów, ile wszystkich atomów we wszechświecie.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gje se kji y na sziuk pa dak

Przebywają tam, otoczeni swymi Synami.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

de tar cie kji jing nam ma ly par

Skoro tak jest, to wyobrażam sobie każdą cząstkę dharmadhatu,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam cie gjal ła dak gi gang łar my

całkowicie wypełnioną Zwycięzcami.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi ze gjam tso nam

Głoszę chwałę tego niewyczerpanego oceanu Czcigodnych:

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་ཀྱིས། །

jang kji jen lak gjam tsy dra kyn gji

każdym dźwiękiem, czerpanym z oceanu melodyjnych tonów,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gjal ła kyn gji jyn ten rab dzy cing

opisuję doskonałe właściwości wszystkich Zwycięzców.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de łar sziek pa tam cie dak gi ty

Tak oto sławię wszystkich Sugatów.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཁྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng ła dam pa dang
Najcudowniejsze kwiaty, doskonałe girlandy,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil njen nam dang dziuk pa duk ciok dang
muzykę, wonne olejki, najwspanialsze baldachimy,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤྱོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me ciok dang duk py dam pa ji
najcenniejsze lampki i wyborne kadzidła

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gjal ła de dak la ni cie par gji
wszystkim Zwycięzcom składam w ofierze.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

na za dam pa nam dang dri ciok dang
Najwytworniejsze szaty, najpiękniejsze zapachy,

བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

cie me pur ma ri rab njam pa dang
naczynia aromatycznych pudrów, wielkie jak Góra Meru,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

ky pe kje par pak pe ciok kyn gji

słowem wszystko to, co najwyższe, najdoskonalsze i najszlachetniejsze

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gjal ła de dak la jang cie par gji

wszelkiego rodzaju, również ofiarowuję Zwycięzcom.

མཆོད་པ་གང་ནམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

cie pa gang nam la me gja cie ła

Składając wszystkim Zwycięzcom ogromne ilości niedościgłych darów,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gjal ła tam cie la jang my

wyrażam wobec nich szacunek i oddanie.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po cie la de pe tob dak gi

Wspierany siłą wiary w doskonałe postępowanie,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gjal ła kyn la ciak tsal cie par gji

kłaniam się i składam ofiary Zwycięzcom.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dy ciak szie dang ti muk łang gi ni

Zło, które pod wpływem pragnienia, nienawiści czy głupoty

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

czyniłem ciałem, mową, a także umysłem,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gji pa ci ci pa

wszelkie wykonane przez mnie negatywne działania, jakie tylko istnieją

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam cie dak gi so sor sziak

– wyznaję je wszystkie razem i każde z osobna.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

ciok ciuj gjal ła kyn dang sang gje se

Cieszę się z dobra, czynionego przez Buddów dziesięciu kierunków, ich Synów,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gjal nam dang lob dang mi lob dang

Pratjekabuddów, uczniów i tych, którzy są poza uczeniem się,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro ła kyn gji sy nam gang la jang

a także przez wszystkie zwyczajne istoty.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kyn gji dzie su dak ji rang

Raduję się wszelką, nagromadzoną przez kogokolwiek i choćby najdrobniejszą zasługą.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །

gang nam ciok ciuj dzik ten dryn ma dak

Jesteście pochodniami rozjaśniającymi wszystkie światy w dziesięciu kierunkach;

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བཞེས། །

dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje

przechodząc kolejne stopnie bodhisattwy, osiągnęliście stan Buddy poza wszelkim przywiązaniem.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyn po de dak dak gi tam cie la

O, doskonali Opiekunowie,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ། །

kor lo la na me pa kor łar kyl

proszę Was, obracajcie niezrównanym kołem Dharmy.

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nja ngen da tyn gang szie de dak la

Tych, którzy chcą zademonstrować odejście w nirwanę, proszę:

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro ła kyn la pen szing de łe cir

dla pożytku i szczęścia wszystkich istot

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བཞུགས་བར་ཡང་། །

kal pa szing gi dyl nje sziuk par jang

pozostańcie tu przez tyle kalp, ile jest atomów we wszechświecie.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་ཛིར་སོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rab dziar sol łar gji

Składając dłonie, modlę się o to z całych sił.

སྙག་ཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

ciak tsal ła dang cie cing sziak pa dang

Zasługę, zgromadzoną dzięki pokłonom, składaniu ofiar, wyznaniu,

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

dzie su ji rang kul szing sol ła ji

radowaniu się, prośbie i modlitwie,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge ła ciung ze dak gi ci sak pa

całą swoją zasługę, choćby najmniejszą,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྔོའོ། །

tam cie dak gi dziang ciub cir ngo-o

dedykuję, by stała się przyczyną oświecenia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

Om a hung ÷ Dak dang ta je sem cien gji ÷

Moje ciało i ciała niezliczonych istot,÷

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

ly dang long cie ge tsok kyn ÷

wszelkie mienie, nagromadzenie zasług

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བཅས།

ling szi ri rab nji dar cie ÷

cztery kontynenty i górę Meru wraz ze słońcem i księżycem,÷

ལྷ་མིའི་འཛངས་སྤྲིན་བསམ་མི་ཁྱབ།

lha mij long cie sam mi kjab ÷

niewyobrażalne bogactwa bogów i ludzi, wypełniające przestrzeń ÷

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།

kyn zang cie pe trin pung cie ÷

jak ogromne chmury ofiar Kuntu Zangpo,÷

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་ཏེ་སྣང་ངེ།

gjyn mi cie par tryl dzie te ÷

które emanują i pomnażają się nieustannie,÷

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ཚ་ཏ་གསུམ།

kyn ciok rin cien tsa ła sum ÷

– Trzem Klejnotom, Trzem Korzeniom,÷

ཆོས་སྲུང་དོན་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

cie sung nor lha gjam tso la ÷

oceanowi strażników Dharmy i bóstwom bogactwa ÷

གྱས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

gy pe tak tu byl łar gji ÷

wciąż i wciąż ofiarowuję z wielkim oddaniem.÷

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས༔

sy nam tsok cien rab dzok ne ÷

Obym osiągnął pełne nagromadzenie zasług;÷

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག༔

je szie nang ła gje par sziok ÷

oby dzięki temu przejawiła się we mnie i rozwinęła pierwotna mądrość.÷

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་སརྦ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་ཆཱ་ཨཱཿཧཱུྃ༔

Om guru deła dakini sarła retna mendala pudza megha a hung ÷

Lamom, jidamom i dakiniom składam w darze chmury drogocennych ofiar mandali.÷

ཞེས་མཎྜལ་ཕུལ།

W ten sposób ofiaruj mandalę.

ན་མོ༔ སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་༔

Na mo sang gje cie dang gen dyn dang ÷

Pokłon Buddzie, Dharmie i Sandze,÷

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་༔

la ma ji dam kan dro dang ÷

lamom, jidamom i dakiniom,÷

ཚོས་སྐྱང་ནོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག།

cie sung nor lha ter gji dak ÷

opiekunom Dharmy, bóstwom bogactwa i strażnikom term,÷

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

je szie cik gi ngo ło le ÷

których esencją jest pierwotna mądrość.÷

རང་བཞིན་མ་འགག་ས་ཅིར་ཡང་སྟོན།

rang szin ma gak cir jang tyn ÷

Wasza natura, wolna od ograniczeń, pozwala Wam przejawiać się w dowolnej formie.÷

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་རྡུད་པོ་ཆེས།

tuk dzie trin le me po cie ÷

Dzięki cudownemu współczuciu i wielkiej aktywności ÷

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་བ།

dro kyn kjab dang gyn gjur pa ÷

jesteście schronieniem i opiekunami dla każdej istoty.÷

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

kjen tsej dak nji kje nam la ÷

Wam, którzy uosabiacie mądrość i współczucie,÷

ཅྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ciak tsal njing ne kjab sun ci ÷

z głębi serca składam hołd i przyjmuję w Was Schronienie.÷

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།

ly dang long cie cie par byl ÷

Ofiarowuję Wam własne ciało i cały swój dobytek.÷

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

dak dang ta je sem cien nam ÷

Modlę się, abyście mnie i niezliczone istoty ÷

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛོད་གསོལ།

tak tu tuk dzie kjab dze sol ÷

zawsze otaczali współczuciem i udzielali nam Schronienia.÷

ནད་དང་གཉེན་པ་ཞི་བ་དང་།

ne dang ny pa szi ła dang ÷

Usuńcie choroby i wszystko, co sprawia ból.÷

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tse dang sy nam pel ła dang ÷

Przedłużcie moje życie i powiększcie zasługi.÷

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན༔

sam pe dyn nam ma ly kyn ÷

Udzielcie błogosławieństwa, by spełniły się wszelkie bez wyjątku,÷

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

cie szin drub par dzin gji lob ÷

zgodne z Dharmą, głębokie życzenia.÷

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Tak módl się o spełnienie życzeń.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Teraz następuje trzykrotne ofiarowanie oraz, będące wyciągiem z tantr, pochwały specjalnie dla Szlachetnej i orszaku:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ༔

Rang nji ke cik dren dzok su ÷

W jednej chwili pojawiam się w klarownej formie ÷

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི༔

dzie tsyn pak me kur sal łe ÷

Czcigodnej, Szlachetnej [Tary].÷

ཐུག་སར་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏཾ་ལྗང་གུ།

tuk kar da teng tam dziang gu ÷

W sercu na księżycu stoi zielona sylaba TAM.÷

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

de le y zer pak je try ÷

Płyną z niej niezliczone promienie światła,÷

འཕགས་མ་རྣམ་འགྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

pak ma nam tryl njer cik dang ÷

przywołując dwadzieścia jeden szlachetnych emanacji ÷

དཀྱིན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་འཕྲོ་ན།

kyn ciok gjam tsy trin tro ła ÷

i ocean obiektów Schronienia.÷

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྒྲུན་དངས་གྱུར།

dyn gji nam kar cien drang gjur ÷

Zapraszam ich, by zasiedli w niebie przede mną ÷

ཏཾཿ སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐུའི་དབྱིངས།

Tam kje me y sal cie ky jing ÷

TAM Sfera dharmakai, niewytworzone, przejrzyste światło,÷

འགག་མེད་འཇུག་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེར།

gak me pak me je szie kur ÷

dla prowadzenia istot, bez przeszkód emanuje kaje mądrości Szlachetnej,÷

གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤར།

gang dyl gju tryl dra łar sziar ÷

będące niczym sieć magicznych iluzji.÷

ཚུར་གཤེགས་ཨརྱ་ཏཱ་རེ་ཛཿ

tsur sziek arja ta re dza ÷

Przybądź tutaj, Arja Taro!÷

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

Dak dang dro la tuk tsej cir ÷

Z miłości i współczucia dla mnie i innych istot,÷

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

nji kji dzu tryl tu ji ni ÷

mocą swych magicznych zdolności,÷

དེ་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་གཉེད་པ།

dzi si cie pa dak gji pa ÷

w czasie, gdy będę składać Ci ofiary,÷

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་འཁྲུགས་སུ་གསོལ།

de si ciom den sziuk su sol ÷

Zwyciężczyni, pozostań tu, proszę.÷

པདྨ་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྟོན།

Pema kamalaja satom ÷

Dla Ciebie ten lotosowy tron.÷

ཨོཾ། དངོས་འབྲིར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

Om ngy dzior ji le dziung ła ji ÷

Rzeczywiste i wyobrażone dary,÷

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས།

kyn tu zang py cie trin gji ÷

niczym chmury ofiar Kuntu Zangpo ÷

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

cie jing gje par kang dzie te ÷

wypełniające sferę zjawisk – dharmadhatu,÷

འཕགས་མ་སྤྲུལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pak ma dryl ma kor cie cie ÷

ofiarowuję szlachetnej Tarze i orszakowi.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza argham tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalną wodę dla ust.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་པཱདྱཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapari łara benza padjam tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalną wodę dla stóp.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་པུཥྤེ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza pype tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne kwiaty.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་དྷཱ་པེ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapari łara benza dype tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne kadzidła.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza aloke tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne płonące lampki.÷

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་གནྡྷེ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza gendhe tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne wonne olejki.÷

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ནཻ་ཕི་ཏྲ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza nełdje tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne jedzenie.÷

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཤཔྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza siabda tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalną muzykę.÷

ཞེས་སྦྱན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྦྱིར་འབུལ།

– w ten sposób przywołaj, po czym złóż zewnętrzne ofiary.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔

Om a hung÷ Kam sum ny ci pal dzior dang÷

Wszelkie bogactwo naczynia [świata] i jego zawartości [istot] trzech sfer,÷

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

dak ly long cie ge tsok kyn÷

me własne ciało, wszelkie mienie, a także nagromadzenie zasług ÷

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔

tuk dziej dak nji nam la byl ÷

Wam, ucieleśniającym współczucie, ofiarowuję.÷

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ༔

szie ne dzin gji lab tu sol ÷

Proszę, przyjmijcie te dary i udzielcie swego błogosławieństwa.÷

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པྲུ་ཛ་ཧོ༔

Om sarła tathagata retna mendala pudza ho ÷

Wszystkim Tathagatom składam w ofierze tę drogocenną mandalę.÷

ཞེས་མཎྜལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སོགས་ནས། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག བར་ཚར་གཉིས་བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ་དང་། མཎྜལ་གོང་ལྟར་ཕུལ་ནས།

Po tym, jak ofiarujesz w ten sposób specjalną mandalę, powtórz dwa razy „Dwadzieścia jeden pochwał", które są królową wszelkich tantrycznych pochwał.

ཉྷ བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་མ་བཞུགས་སོ།།

Dwadzieścia jeden pochwał:

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om dzie tsyn ma phak ma dryl ma la ciak tsal lo

OM – kłaniam się Tobie, czcigodna i szlachetna Tāro;

རྗེས་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ནུ་མོ།

Pochwala czcigodnej szlachetnej Tary

ཇྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

ciak tsal ta re niur ma pa mo

Hołd oddaję TARE: odwadze i szybkości działania

ཏུཏྟ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །

tut ta ra ji dzik pa sel ma

oraz TUTTARE, które rozprasza lęki,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྒྲོལ་མ། །

tu re dyn kun cin pe drol ma

i TURE, które wyzwala spełniając życzenia,

སྭཱ་ཧཱའི་གེ་ཇོད་ལ་འདུད་དོ། །

so ha ji ge kje la dy do

i literom SWAHA kłaniam się.

སྒྲོལ་མ་རྒྱུར་མ་དཔའ་མོ་ལ་ན་མོ།

1. Pochwała Tary Turawiry

ཅྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་རྒྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

ciak tsal dryl ma njur ma pa mo

Pokłon Tobie, Tāro, odważnej i szybkiej w działaniu,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་ལྷོག་དང་འདྲ་མ། །

cien ni ke cik lok dang dra ma

która postrzegasz wszystko w mgnieniu oka;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

dzik ten sum gyn ciu kje sziel gji

Tobie, zrodzonej na lotosowej twarzy

གེ་སར་རྫེ་ན་ལས་ནི་བྱང་མ། །

ge sar dzie ła le ni dziung ma

Opiekuna Trzech Światów.

སྒྲོལ་མ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།

2. Pochwała Tary Saraswati

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

ciak tsal tyn ke da ła kyn tu

Pokłon Tobie, której twarz jaśnieje

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang ła gja ni tsek pe sziel ma

jak sto jesiennych księżyców w pełni,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kji

a ciało promienieje światłem

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rab tu cie łe y rab bar ma

silnym niczym blask tysięcy gwiazd.

སྤྲོལ་མ་བསོད་ནམས་མཆོག་གཉིར་ལ་ནི་མོ།

3. Pochwała Tary Punjottamady

ཅྱག་འཚལ་གསེར་སྔོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

ciak tsal ser ngo ciu ne kje kji

Pokłon Tobie, której dłoń zdobi niebiesko-złoty

པདྨས་ཅྱག་ནི་རྣམ་པར་གཏུན་མ། །

pe me ciak ni nam par gjen ma

wyrastający z wody kwiat lotosu;

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞེ་བ། །

dzin pa tsyn dry ka thub szi ła

Tobie, której czyny są uosobieniem szczodrości, pilności, dyscypliny,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡུལ་ཉིད་མ། །

zy pa sam ten cie jul nji ma

wyciszenia, cierpliwości i medytacyjnej koncentracji.

སྒྲོལ་མ་གཟུགས་གཅིར་རྣམ་རྒྱལ་ལ་ནི།
4. Pochwała Tary Uszniszy Widżai

ཅྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
ciak tsal de szin sziek pe tsuk tor
Pokłon Tobie, uszniszo, zdobiąca głowę Tathāgaty,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྲིན་མ། །
tha je nam par gjal łar cie ma
której czyny są nieskończone a zwycięstwo całkowite,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
ma ly pha ryl cin pa thob pe
która osiągnęłaś wszystkie bez wyjątku pāramity

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤེན་དུ་བསྟེན་མ། །
gjal łe se kji szin tu ten ma
i dlatego może na Tobie w pełni polegać każdy Bodhisattwa.

སྒྲོལ་མ་རིག་བྱེད་མ་ལ་ན་མོ།

5. Pochwała Kurukulli

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟཱ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ །

ciak tsal tut ta ra hung ji ge

Pokłon Tobie, która dźwiękiem sylab TUTTARA i HUNG,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dy dang ciok dang nam kha gang ma

wypełniasz sferę pożądania – każde miejsce i przestrzeń;

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

dzik ten dyn po sziab kji nen te

możesz zdeptać siedem światów

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །

ly pa me par guk par ny ma

i masz moc ogarniania istot swym wpływem.

སྤྱོལ་མ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།

6. Pochwała Tary Mahabhairawy

ཅྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

ciak tsal gja dzin me lha tsang pa

Pokłon Tobie, której dary przynoszą

ཀླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok łang ciuk cie ma

Indra, Agni, Brahma, Waju i inni bogowie,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །

dziung po ro lang dri za nam dang

a wszystkie duchy, rolangi, gandharwy

ཁྱོད་སྤྲིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ny dzin tsok kji dyn ne ty ma

czy jaksze składają Ci hołd.

སྒྲོལ་མ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་ལ་ན་མོ།
7. Pochwała Tary Aparadhriszi

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །

ciak tsal trak cie dzia dang phe kji

Pokłon Tobie, która sylabami TRAT i PHE,

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

pha ryl trul khor rab tu dziom ma

w pełni pokonujesz szkodliwe machinacje wrogów;

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

je kum jyn kjang sziab kji nen te

która z lewą nogą zgiętą, a prawą wyprostowaną

མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

me bar truk pa szin tu bar ma

przygniatasz ich stopami i buchasz gwałtownym, oślepiającym ogniem.

སྒྲོལ་མ་གཟའ་མེ་རྒྱལ་བ་ལ་ནི་མོ།
8. Pochwała Tary Aparadżity

ཅྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཅིན་མོ། །
ciak tsal tu re dzik pa cien my
Pokłon Tobie, która przerażasz dźwiękiem TURE,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dy kji pa ło nam par dziom ma
i pokonujesz wojowników Māry;

ཅུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངོད། །
ciu kje sziel ni tro njer den dze
której lotosowa twarz przybiera gniewny wyraz,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
dra ło tham cie ma ly sy ma
gdy niszczysz wszystkich wrogów.

སྒྲོལ་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ལ་ན་མོ།

9. Pochwała Tary Khadirawani

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

ciak tsal kyn ciok sum tsyn ciak gje

Pokłon Tobie, która składając palce przy sercu

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor my thuk kar nam par gjen ma

demonstrujesz mudrę Trzech Klejnotów,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །

ma ly ciok kji khor ly gjen pe

a ozdabiający Cię wirujący krąg światła

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །

rang gi y kji tsok nam truk ma

roztacza blask we wszystkich kierunkach.

སྒྲོལ་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ལ་ནམ་མོ།
10. Pochwała Tary Trailokawidżai

ཤྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །
ciak tsal rab tu ga łe dzi pe
Pokłon Tobie, przepełnionej doskonałą radością;

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཟེད་བ་སྣེལ་མ། །
u gjen y kji treng ła pel ma
z Twej korony spływają wstęgi światła;

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །
szie pa rab szie tut ta ra ji
potężnym wybuchem śmiechu i dźwiękiem TUTTARA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
dy dang dzik ten łang du dze ma
bierzesz we władanie demony wraz z ich światami.

ནོར་སྒྲེན་མ་ལ་ན་མོ།
11. Pochwała Tary Wasudy

བྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

ciak tsal sa szi kjong łe tsok nam

Pokłon Tobie, która gromadzisz wszystkich strażników miejsc,

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

tham cie guk par ny pa nji ma

mając zdolność ich związywania,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro njer jo łe ji ge hung gi

i z groźnym wyrazem twarzy, sylabą HUNG,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ། །

phong pa tham cie nam par dryl ma

wyzwalasz wszystkich od ubóstwa.

བཀྲི་ཤིས་དོན་བྱེད་ལ་ན་མོ།

12. Pochwała Tary Mangalarthy

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །

ciak tsal da łe dum by u gjen

Pokłon Tobie, którą zdobi korona w kształcie sierpa księżyca;

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gjen pa tham cie szin tu bar ma

Tobie, której wszystkie ozdoby mienią się niezwykłym blaskiem;

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

rel pe try na y pak me le

Tobie, która sprawiasz, że siedzący w węźle Twych włosów Amitābha

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

tak par szin tu y ni dze ma

nieustannie promienieje intensywnym światłem.

སྒོལ་མ་དཀྱུ་དཔུང་འཇོམས་མ་ལ་ནི་མོ།
13. Pochwała Tary Ripu Czakra Winaszini

ཅྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མལ་མེ་དཔར། །
ciak tsal kal pa tha me me tar
Pokłon Tobie, którą otacza krąg płomieni,

འབར་བའི་ཁྱེད་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
bar łe treng łe y na ne ma
podobnych ogniowi z końca kalpy;

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགས། །
je kjang jyn kum kyn ne kor ga
która wirujesz [w tańcu] z lewą nogą zgiętą, a prawą wyprostowaną,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dra ji pung ni nam par dziom ma
niosąc radość i rozgramiając armie nieprzyjaciół.

སྒྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ལ་ན་མོ།
14. Pochwała Tary Bhrikuti

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །

ciak tsal sa szi ngy la ciak gi

Pokłon Tobie, która dłonią uderzasz powierzchnię ziemi,

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

thil gji nyn cing sziab kji dung ma

a tupnięciem nogi ją wstrząsasz;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro njer cien dze ji ge hung gi

która – z gniewnym obliczem – sylabą HUNG

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

rim pa dyn po nam ni gem ma

ujarzmiasz siedem poziomów [podziemnego świata].

སྒྲོལ་མ་རབ་ཀྱེ་མ་ལ་ནམ་མོ།

15. Pochwała Tary Praszanti

བྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

ciak tsal de ma ge ma szi ma

Pokłon Tobie, która uosabiasz szczęśliwość, prawość i wyciszenie;

ཉ་དན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nja ngen de szi cie jul nji ma

która doświadczasz spokoju poza cierpieniem;

སྭ་ཧྀ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang jang dak den pe

Tobie, która za pomocą SWAHA i OM

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa cien po dziom pa nji ma

unicestwiasz najbardziej negatywne czyny.

སྒྲོལ་མ་འཕགས་བཅུ་འོད་ཟན་ལ་ན་མོ།

16. Pochwała Tary Kiranodżwali

ཅྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །

ciak tsal kyn ne kor rab ga łe

Pokłon Tobie, która niesiesz radość

དབྱ་ཡི་ལྱས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

dra ji ly ni rab tu gem ma

swemu orszakowi i niszczysz ciała wrogów;

ཡི་གེ་བཅུ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི། །

ji ge ciu pe ngak ni ky pe

Tobie, Wyzwolicielko, będąca dziesięciosylabową mantrą

རིག་པ་རྟུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dryl ma nji ma

powstałą z rdzennej sylaby HUNG.

སྒྲོལ་མ་དཔག་མེད་གཙོན་མ་ལ་ན་མོ།
17. Pochwała Tary Aprameja Kramani

ཅྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །
ciak tsal tu re sziab ni dab pe
Pokłon Tobie, zwanej TURE, która uderzasz ziemię stopą;

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
hung gi nam pe sa byn nji ma
Tobie, której nasienną sylabą jest HUNG,

རི་རབ་མན་ད་ར་དང་འཕིགས་བྱེད། །
ri rab man da ra dang bik dzie
która kruszysz górę Meru, Mandarę i Kailaś

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
dzik ten sum nam jo ła nji ma
i potrząsasz trzema światami.

སྒྲོལ་མ་རྣ་བྱ་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།

18. Pochwała Tary Mahamajuri

ཅྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

ciak tsal lha ji tso ji nam pe

Pokłon Tobie, która trzymasz w dłoni księżyc,

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཟླ་ན་བསྣམས་མ། །

ri dak tak cien ciak na nam ma

[okrągły] jak niebiańskie jezioro, oznaczony podobizną zająca;

ཏྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པཧ་ཀྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nji dzie phe kji ji ge

Tobie, która mocą PHE i dwukrotnie powtórzonego TARA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma ly pa ni sel ma

przeciwdziałasz wszelkim truciznom.

སྒྲོལ་མ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་ལ་ན་མོ།

19. Pochwała Tary Adżitaradżni

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

ciak tsal lha ji tsok nam gjal po

Pokłon Tobie, którą poważają bogowie,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am ci ji ten ma

królowie, lokalne bóstwa i koniogłowe kinnary;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗིད་ཀྱིས། །

kyn ne go cia ga łe dzi kji

Tobie, która lśniącą zbroją radości

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tse dang mi lam ngen pa sel ma

chronisz przed kłótnią i złymi snami.

སྒྲོལ་མ་རི་ཁྲོད་མ་ལ་ན་མོ།

20. Pochwała Tary Szabari

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །

ciak tsal nji ma da ła gje pe

Pokłon Tobie, której dwoje oczu jaśnieje intensywnym światłem,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

cien nji po la y rab sel ma

promiennie niczym słońce i księżyc;

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟཱ་ར་ཡིས། །

ha ra nji ji tut ta ra ji

która za pomocą TUTTARA i dwukrotnym HARA

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

szin tu drak py rim ne sel ma

zwalczasz najstraszliwsze epidemie.

སྒྲོལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།

21. Pochwała Tary Mariczi

ཅྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

ciak tsal de nji sum nam ky pe

Pokłon Tobie, która dzięki trzem istotnym punktom

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

szi łe thu dang jang dak den ma

obdarzona jesteś doskonałą mocą uspokajania;

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

dyn dang ro lang ny dzin tsok nam

która pokonujesz demony, rolangi, jaksze i inne duchy;

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

dziom pa tu re rab ciok nji ma

Tobie, najwznioślejszej TURE.

ཙ་བའི་སྡགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

tsa łe ngak kji ty pa di dang
Oto pochwały rdzennych mantr

བྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

ciak tsal ła ni nji sziu tsa cik
oraz dwadzieścia jeden pokłonów.

Powrót do początku „Dwudziestu jeden pochwał”.

Po siódmym lub ostatnim powtórzeniu „Dwudziestu jeden pochwał” recytuj Pożytki.

ཨཹཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

Om ngy dzior ji le dziung ła ji ÷
Rzeczywiste i wyobrażone dary,÷

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས།

kyn tu zang py cie trin gji ÷
niczym chmury darów Kuntu Zangpo

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

cie jing gje par kang dzie te ÷
wypełniające sferę zjawisk – dharmadhatu,÷

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད༔

pak ma dryl ma kor cie cie ÷

ofiarowuję szlachetnej Tarze i orszakowi.÷

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྡ་པ་ཏྲི་ཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza argham padjam pype dype aloke gendhe nełdje siabda tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne: wodę dla ust, wodę dla stóp, kwiaty, kadzidła, płonące lampki, wonne olejki, jedzenie i muzykę.÷

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔

Om a hung ÷ Kam sum ny ci pal dzior dang ÷

Wszelkie bogactwo naczynia [świata] i jego zawartości [istot] trzech sfer,÷

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

dak ly long cie ge tsok kyn ÷

me własne ciało, wszelkie mienie, a także nagromadzenie zasług ÷

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔

tuk dziej dak nji nam la byl ÷

Wam, ucieleśniającym współczucie, ofiarowuję.÷

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

szie ne dzin gji lab tu sol ÷

Proszę, przyjmijcie te dary i udzielcie swego błogosławieństwa.÷

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མནྡ་ལ་པཱུ་ཛ་ཧོ།

Om sarła tathagata retna mendala pudza ho ÷

Wszystkim Tathagatom składam w ofierze tę drogocenną mandalę.÷

Po dwóch powrórzeniach „Dwudziestu jeden pochwał" i ofiarowania mandali recytuj poniższą strofę.

Po kolejnych trzech powtórzeniach „Dwudziestu jeden pochwał" i ofiarowania mandali przeskocz do następnej strofy.

བྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་བྱག་རྒྱ་ཉིད།

Ciak je ciok dzin ciak gja nji ÷

Prawa ręka [Tary], która pozostawała w mudrze doskonałej szczodrości,÷

སྐྱབས་སྦྱིན་བྱག་རྒྱ་ཇུར་པའི་འོག།

kjab dzin ciak gja gjur pe ok ÷

spoczywa teraz w mudrze udzielania ochrony. Pod tą dłonią ÷

བདག་དང་བསྲུང་བྱ་ཀུན་ཚྱོད་ནས།

dak dang sung dzia kyn tsy ne ÷

kryję się wraz ze wszystkimi potrzebującymi ochrony,÷

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

dzik pa kyn le uk jung gjur ÷

by znaleźć wytchnienie od lęku i przerażenia.÷

Wyobrażając to sobie, recuj z oddaniem „Dwadzieścia jeden pochwał" i ofiaruj mandalę trzy razy.

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས།

ku le dü tsi chu gyün bap

A stream of nectar flows from Tara,

རང་དང་བསུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

rang dang sung je chi wo ne

Entering me and those to protect

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

zhuk te lü kün gang wa yi

Through our crowns and filling our bodies,

བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

jin lap ma lü zhuk par gyur

We thus receive her blessings in full.

Powróć do „Dwudziestu jeden pochwał". Teraz recytuj je siedem razy.

མཐར་ཐན་ཡོན་ནི།

Pożytki:

ལྷ་མོ་ལ་གྱས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lha mo la gy jang dak den pe

Mądrzy, którzy darzą Boginię należytym szacunkiem

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བཙེད་དེ། །

lo den gang gi rab dang dzie pe

i o każdym wschodzie i zachodzie słońca

སྡེད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

sy dang tho rang lang par dzie te

z największym oddaniem recytują te wersy,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pe mi dzik tham cie rab ter

staną się wolni od lęku na samą myśl o Niej.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །

dik pa tham cie rab tu szi ła

Skłonność do nieprawości zostanie uspokojona.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tham cie dziom pa nji do

Niższe światy zostaną okiełznane.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་བདུན་དྲན་རྣམས་ཀྱིས། །

gjal ła dzie ła trak dyn nam kji

Siedemdziesiąt milionów Zwycięzców

སྨོན་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །

njur du łang ni kur łar gjur la

natychmiast udzieli im abhiszeki.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

di le cie ła nji ni thob cing

Osiągną również coś dużo wspanialszego –

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gje go phang thar thuk der dro

ostateczny poziom – Stan Buddhy.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de ji duk ni drak po cien po

Jedną myślą o Tarze

བརྟན་གནས་བཅམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pam szien jang dro ła

całkowicie usuną najsilniejsze trucizny

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

zy pa dang ni thung pa nji kjang

obecne w przyrodzie lub

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

dren pe rab tu sel ła nji thob

przygotowane przez ludzi, wypite lub zjedzone

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dyn dang rim dang duk gi zir łe

Uwolnią się od wszelkiego cierpienia

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་ནམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

wywołanego przez demony, plagi czy trucizny –

སེམས་ཅན་གཞན་པ་ནམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

sem cien szien pa nam la jang ngo

i tego samego dokonają też pozostałe istoty.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་བར་བརྗོད་ན། །

nji sum dyn du ngyn par dzie na

Jeśli te wersy powtarzać szczerze dwu-, trzy- i siedmiokrotnie,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dy pe ni bu thob gjur szing

to kto zapragnie dzieci, ten będzie mieć dzieci,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

nor dy pe ni nor nam nji thob

kto zapragnie bogactwa, ten będzie bogaty –

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

dy pa tham cie thob par gjur te

spełnią się wszelkie pragnienia,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་ཉོར་ཉོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam me cing so sor dziom gjur

i znikną wszystkie przeszkody.

གཏོར་མ།
Torma:

Obmyj:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་པེ། ཀྱིས་བསང་།

Om benza amrita kundali hana hana hung pe
Wadżra Amritakundali, pokonaj, pokonaj!

Oczyść:

ཨོཾ་སྭ་ཝཱ་ཤུདྡྷཿསརྦ་དྷརྨཿསྭ་ཝཱ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ། གིས་སྦྱང་།

om sobhawa shuddhah sarwa dharma sobhawa shuddho ham
Wszystkie zjawiska są czyste w swej naturze i ja sam jestem czysty w swej naturze.

སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས།

Tong pe ngang le om jik le ÷
Z natury pustki, z sylaby OM ÷

རིན་ཆེན་སྙོད་མཆོག་ཡངས་བའི་ནང་།

rin cien ny ciok jang pe nang ÷
powstaje drogocenne, wspaniałe naczynie. W jego ogromnym wnętrzu ÷

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི༔

dru sum le dziung tor ma ni ÷

trzy nasienne sylaby przekształcają się w tormę,÷

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར༔

zak me je szie dy tsir gjur ÷

nektar niesplamionej pierwotnej mądrości.÷

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་ལན་གསུམ།

OṂ ĀḤ HŪṂ Trzykrotnie

Trzykrotnie ofiaruj głównemu bóstwu:

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་བཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

Om arja tare sapariłara idam balingta ka ka kahi kahi

Szlachetna Taro i orszaku spożyjcie, proszę, tę tormę.

Trzykrotnie ofiaruj wszystkim zaproszonym:

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་ཏྷརྨཱ་ཎཱཾ་ཨཱདྱ་ནུཏྲཱནྣ་ཏཱཏ་ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་པཊ་སྭཱ་ཧཱ། ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Om akaro mukam sarła dharma nam adja nut penna to ta om a hung pe soha

Tak jak sylaba A jest pierwsza [w alfabecie], tak wszystkie zjawiska w swej naturze są niewytworzone.

ཨོཾ༔ མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི༔

Om cie dzin tor ma dam pa di ÷

Obym dzięki ofiarowaniu tormy i innych najwspanialszych darów ÷

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ༔

je szie cien py dzie gong la ÷

urzeczywistnił wielką pierwotną mądrość,÷

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་༔

de ła cien por szie ne kjang ÷

a także uzyskał wielką radość.÷

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ༔

ngy drub ma ly tsal du sol ÷

Obdarzcie mnie, proszę, wszelkimi siddhi.÷

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱཧཱ།

Om arja tare sapariłara benza argham padjam pype dype aloke gendhe nełdje siabda tratitsa soha ÷

Szlachetnej Tarze i orszakowi ofiarowuję niezniszczalne: wodę dla ust, wodę dla stóp, kwiaty, kadzidła, płonące lampki, wonne olejki, jedzenie i muzykę.÷

ཨོཾ། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བརླའི་རིགས།

Om nang ła ta je peme rik ÷
Zrodzona w lotosowej rodzinie Nangła Taje [Amitabhy],÷

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་ཞ།

dzik ten łang ciuk szial le dziung÷
z twarzy Pana Świata [Czenrezika],÷

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་བདག།

sang gje kyn gji trin le dak ÷
jesteś ucieleśnieniem aktywności wszystkich Buddów ÷

འཕགས་མ་སྤྲོལ་མར་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

pak ma dryl mar ciak tsal ty ÷
– Tobie, szlachetna Taro, kłaniam się i wychwalam Cię.÷

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ty par y pa tam cie la÷
Wszystkim godnym czci ÷

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱིས།

szing dyl kyn gji drang nje kji ÷
ciałami tak licznymi, jak atomy we wszechświecie,÷

ལྱས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་གྱན་ཏུ།

ly ty pa ji nam kyn tu ÷

nieustannie składam pokłony.÷

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

ciok tu de pe ciak tsal ty ÷

Z głęboką wiarą kłaniam się Wam i wychwalam Was.÷

ཐལ་མོ་སྦྱར་བས།

Ze złożonymi dłońmi:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

Dzie tsyn pak ma kor dang cie

Szlachetna i Czcigodna, otoczona orszakiem,

དམེགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

mik me tuk dzie tser gong la

okaż mi swe najwyższe, wolne od obiektu, miłość i współczucie;

བདག་གིས་རྗེ་ལྷུར་གསོལ་བའི་དོན། །

dak gi dzi tar sol łe dyn

z głębi serca proszę Cię, udziel błogosławieństwa,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gek me drub par dzin gji lob

bym bez przeszkód osiągnął cel.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

sang gje ten pa dar szing gje

Oby kwitły nauki Buddy,

བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

ten dzyn tuk tyn sziab pe ten

a ich dzierżawcy żyli długo, w zdrowiu i wzajemnej harmonii.

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

njer tsej bar cie kyn szi szing

Oby zanikły – stwarzające przeszkody – kłótnie i zwady.

བཞད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

szie drub trin le pel łar dzy

Oby zwiększała się aktywność w studiowaniu nauk i praktyce.

ནད་སྨུག་འཐུག་རྩྭ་ཞི་བ་དང་། །

ne muk truk tsy szi ła dang

Oby zniknęły choroby, głód i wojny.

ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

cie den pal dzior gong du pel

Oby wzrastała pomyślność tych, którzy praktykują Dharmę.

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

cie kjong gjal py nga tang gje

Oby rosła potęga strażników Dharmy.

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

gjal kam ta y de łar dzy

Oby szczęście kwitło w całym kraju, aż po najdalsze krańce.

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

dzik pa ciu druk dy min ci

Przed szesnastoma rodzajami lęków oraz przedwczesną śmiercią,

རྨི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

mi lam tsen te ngen pa dang

przed złymi znakami we śnie i niepomyślnymi omenami,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས། །

kor ła ngen song duk ngal sok

przed cierpieniami niższych światów samsary,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། །

ne kab tar tuk dzik le kjob

przed zagrożeniami tak doczesnymi, jak i ostatecznymi – ochroń mnie, proszę.

ཚེ་བསོད་དབང་ཕང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །

tse sy łang tang njam tok pel

Oby długość mego życia, zasługa, moc, doświadcze- nie medytacyjne i urzeczywistnienie powiększały się.

མི་དགེའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

mi gej tok pa mi dziung szing

Oby nie pojawiały się negatywne myśli

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས། །

dziang ciub sem nji tsyl me kje

i oby bez wysiłku narodziły się we mnie dwa rodzaje bodhicitty.

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

sam dyn cie szin drub par dzy

Oby spełniły się wszelkie zgodne z Dharmą życzenia.

འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །

di ne dziang ciub njing py łar

Odtąd aż do chwili, gdy osiągnę pełne oświecenie,

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

pu cik po la ma szin tu

spoglądaj na mnie tak, jak matka na swego jedynego syna,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྙིང་གྱིས་གཟིགས། །

dral me tuk dziej cien gji zik

oczyma pełnymi nieustającej dobroci i współczucia.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

nji dang jer me dze du sol

Modlę się, bym w swej naturze stał się nieoddzielny od Ciebie.

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྒྲུབས།

W ten sposób recytuj modlitwę dobrych życzeń, a w szczególności proś, by [Tara] wypełniła swe ślubowania.

མདུན་བསྐྱེད་ཟོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ།

Dyn kje y sziu rang la tim

Bóstwa przede mną rozpuszczają się w światło i stapiają ze mną.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརླབས་པས།

jer me nji du dzin lab pe

W ten sposób otrzymuję błogosławieństwo.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུ།

rang nji pak ma dryl me ku

Sam przyjmuję postać szlachetnej Tary,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

nang la rang szin me par gjur

która przejawia się, lecz pozbawiona jest samoistnej natury.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བརྟང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྱུར་མཐོང། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Wyobraź sobie, że pojawiasz się jako Czcigodna, w wyraźnej, promieniującej formie. Utrzymując dumę bóstwa, powtarzaj dziesięciosylabową mantrę, najlepiej jak potrafisz.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

OṂ TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྱུར་མཐོང།

Stusylabowa mantra:

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏོ་སa་མ་ཡ། མ་ནུ་པ་ལ་ཡ། བཛྲ་ས་ཏོ་ཏེ་ན་ཏིཥྛ་ད྄ྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ།

Om benza sato samaja manu palaja benza sato tenopa tita dridho me bhała

སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ།

suto kajo me bhała supo kajo me bhała

ཨ་ནུ་ར་ཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ།

ANU RAKTO ME BHAŁA SARŁA SIDDHI MEM TRAJATSA

སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན།

SARŁA KARMA SUTSA ME TSI TAM SZIRI JA KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGA ŁEN

སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཿ ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ་ནས༔

SARŁA TATHAGATA BENZA MAME MYNTSA BENZI BHAŁA MAHA SAMAJA SATO A

མ་རྙེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

Ma nje jong su ma tsang dang

To, że czegoś nie przygotowałem, lub przygotowałem niekompletnie,

གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པ། །

gang jang ny pa ma ci pe

to, czego nie zrobiłem, choć mógłbym, i to, czego wykonać nie byłem w stanie

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །

dir ni gji ła gang nong pa

– słowem wszelkie błędy, które tu popełniłem,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་དེགས། །

de kyn kje kji zy dze rik

wybacz mi, proszę.

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །

Om dir ni ten dang lhen cik tu

Pozostań tutaj, nieodłączna od reprezentującego Cię obiektu,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

kor ła si du sziuk ne kjang

dopóki trwa samsara.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

ne me tse dang łang ciuk dang

Zdrowiem, długim życiem, potężnymi właściwościami

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ciok nam lek par tsal du sol

i wszystkim, co najlepsze, obdaruj mnie, proszę.

ཨོཾ་སུཏྲ་ཏིཀྟ་བཛྲ་ཡེ་སྭ་ཧཱ། །

Om sutra tikta benza je so ha

Pozostań trwale niczym wadżra.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།།

Lha dang rang sem jer me pa
Mój umysł jest nieoddzielny od umysłu bóstwa;

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།།

cie jing njuk me ngang du sziak
spoczywam w naturalnym stanie, dharmadhatu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ལྟ་བ་བསྐྱང་།

Utrzymuj wgląd w naturę umysłu.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དུ་བདག །

Ge ła di ji njur du dak
Obym dzięki tej zasłudze

འཕགས་མ་སྤྲུལ་མ་འགྲུབ་ཀྱུར་ནས། །

pak ma dryl ma drub gjur ne
szybko osiągnął stan szlachetnej Tary

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ła cik kjang ma ly pa
i wszystkie istoty bez wyjątku

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

di ji sa la gy par szio

doprowadził do tego samego poziomu.

སོགས་ཀྱིས་བསྔོ་སྨོན་བྱ།

Dedykacja zasługi i modlitwy dobrych życzeń.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །

Ji szin nor dang bum pa zang po tar

Niczym Klejnot Spełniający Życzenia czy Drogocenna Waza

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྩོལ་མཛད་པ། །

sam pe dyn kyn tok me tsyl dze pa

bezwysiłkowo spełniacie wszelkie me pragnienia.

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

dzie tsyn dryl ma gjal ła se cie kji

Czcigodna Taro, Buddowie i bodhisattwowie,

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

min dral tuk dzie kjong łe ta szi szio

oby dzięki Waszej opiece i współczuciu wszystko było pomyślne!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཐོར་རོ། །

W taki sposób śpiewaj modlitwy pomyślności, rzucając kwiaty.

གཉིས་པ་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམས་པས་འཐུས། མཆྲལ་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ། གོང་དུ་སྨྲོས་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་དང་། སྐྱབས་སེམས་ཚོགས་གསག །མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་བར་གཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ༔ རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི༔ སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཆྲལ། བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྤྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །སོགས་འདོད་དོན་གསོལ། བསྡུ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་སོགས་ནས་བཟླས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྔར་ལྟར་ལ་གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་དགེ་བསྔོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །

Jeśli wykonujesz krótszą wersję codziennej praktyki, przygotuj piękną podobiznę Czcigodnej. Gdy jej nie masz, wystarczy sama wizualizacja. Ustaw mandalę i odpowiednie ofiary, wzmiankowane wcześniej. Po słowach: „Przede mną w niebie…" przyjmij Schronienie i pobudź w sobie bodhicittę, a następnie pobłogosław ofiary. Możesz pominąć ogólne ofiary dla Trzech Klejnotów. „W jednej chwili pojawiam się w klarownej formie ÷ Czcigodnej, Szlachetnej [Tary].÷" i tak dalej. Następnie recytuj ofiarowanie tradycyjnych darów, ofiarowanie mandali oraz pochwały i powtórz to trzykrotnie, po czym siedmiokrotnie „Dwadzieścia jeden pochwał" i na koniec „Pożytki". Jeśli chcesz, możesz dodać: „Szlachetna i Czcigodna, otoczona orszakiem…", czyli modlitwę dobrych życzeń, ale nie jest to konieczne. „Bóstwa przede mną rozpuszczają się w światło…" i tak dalej, po czym recytuj mantrę i wyznanie błędów. Prośba o pozostanie nie jest konieczna. „Mój umysł jest nieoddzielny…" Następnie dedykacja zasługi i modlitwy dobrych życzeń.

༄༅ འདོད་གསོལ་ནི།

Modlitwa do Tary o spełnienie życzeń

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

Dzie tsyn ciom den de ma tuk dzie cien

Czcigodna Zwyciężczyni, pełna współczucia,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang ta je sem cien tam cie kji

ja i niezliczone istoty modlimy się do Ciebie:

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ནས། །

drib nji dziang szing tsok nji njur dzok ne

spraw, byśmy oczyścili dwa zaciemnienia i szybko skompletowali dwa nagromadzenia,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzok pe sang gje tob par dze du sol

po czym urzeczywistnili doskonały stan Buddy.

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

de ma tob kji tse rab kyn tu jang

Dopóki tego nie osiągniemy, obyśmy w kolejnych wcieleniach

ལྷ་དང་མི་ཡི་དེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

lha dang mi ji de ła ciok tob ne

oświadczali radości świata bogów i ludzi

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

tam cie kjen pa drub par dzie pa la

i dążyli do uzyskania wszechwiedzy.

བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

bar cie dyn gek rim dang ne la sok

Oby nie niepokoiły nas żadne przeszkody, demony, złe duchy, plagi, choroby i tym podobne.

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྟུང་ཚོགས་དང་། །

dy min ci łar gjur pa na tsok dang

Wszystkie liczne przyczyny przedwczesnej śmierci,

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

mi lam ngen dang tsen ma ngen pa dang

złe znaki we śnie, niepomyślne omeny.

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། །

dzik pa gje sok njer łar tse ła nam

osiem zagrożeń i inne niebezpieczeństwa, mogące zranić,

སྨྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

njur du szi szing me par dze du sol

proszę, powstrzymaj je i spraw, by natychmiast zniknęły.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

dzik ten dzik ten le ni de pa ji

Modlę się, żeby cała pomyślność i szczęście na tym świecie i poza nim

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཟུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

ta szi de lek pyn sum tsok pa nam

– chwała, bogactwo i wszystko, co najwspanialsze –

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

pel szing gje pe dyn nam ma ly pa

kwitło i rozprzestrzeniało się wszędzie i oby każdy cel

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

be me lhyn gji drub par dze du sol

był osiągany bezwysiłkowo i spontanicznie.

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །

drub la tsyn szing dam cie pel ła dang

Modlę się, żeby moja pilność w praktyce Dharmy była coraz większa,

རྟག་ཏུ་ཉེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །

tak tu kje drub szial ciok tong ła dang

bym dzięki stałemu wykonywaniu Twej sadhany, ujrzał Twą cudowną twarz

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །

tong nji dyn tok dziang sem rin po cie

i żeby urzeczywistnienie pustki i cenna bodhicitta

ཡར་ངེའི་ཟླ་ཡུར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

jar ngy da tar pel szing gje par dzy

powiększały się jak rosnący księżyc.

ཇེས་འདོད་དོན་གཡོལ་འདེབས་རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་མཚན་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའོ། །

Skomponowana przez Drakpę Gjaltsena.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gjal łe kjil kor zang szing ga ła der

Obym następnie w mandali Zwycięzców, najwspanialszej krainie błogości,

བདློ་དམ་པ་ཞིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dam pa szin tu dze le kje

narodził się z doskonałego, idealnie pięknego kwiatu lotosu

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang ła ta je gjal łe ngyn sum tu

i spotkawszy samego Buddę Amitabhę twarzą w twarz

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa jang dak gi der tob szio

obym otrzymał przepowiednię [przyszłego oświecenia].

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྒྲུབས་པའི་ལྷ། །

dak gi tse rab ngyn ne drub pe lha

Byłaś mym bóstwem medytacyjnym w wielu poprzednich żywotach,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མ། །

dy sum sang gje kyn gji trin le ma

uosabiasz aktywność wszystkich Buddów trzech czasów,

སྔོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྙུར་ཞིང་དཔའ། །

ngo dziang szial cik ciak nji njur szi ma

masz barwę turkusa, jedną twarz, dwie ręce, potrafisz szybko powstrzymać [zło],

ཡུམ་གྱུར་ཨུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག །

jum gjur utpal nam pe ta szi szio

jesteś matką [Zwycięzców], trzymasz kwiat utpala w dłoni. Proszę, spraw, aby wszystko było pomyślne!

རྒྱལ་ཡུམ་སྤྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

Gjal jum dryl ma kje ku ci dra dang

Matko wszystkich Buddów, Wyzwolicielko, obym uzyskał takie samo jak Twoje ciało,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

kor dang ku tsej tse dang szing kam dang

ten sam orszak, czas życia, Czystą Krainę

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

kje kji tsen ciok zang po ci dra ła

i te same doskonałe właściwości i najwyższe oznaki.

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཞོག །

de dra ko nar dak sok gjur łar szio

Obyśmy – ja i wszystkie istoty – stali się dokładnie tacy, jak Ty.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

Kje la ty cing sol ła tab pe ty

Niechaj siła tych pochwał i modlitw, kierowanych do Ciebie,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཇི་གས་སུ། །

dak sok gang du ne pe sa ciok su

sprawi, że tam, gdzie przebywam, i wszędzie, gdziekolwiek żyją jakieś istoty,

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཁབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

ne dyn yl pong tab tsy szi ła dang

znikną choroby, złe wpływy, ubóstwo i wojny,

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

cie dang ta szi pel łar dze du sol

a rozprzestrzenią się nauki Dharmy i będzie kwitnąć wszelka pomyślność!

ཇ་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

Prośba o usunięcie przeszkód na ścieżce (barcie lamsel)

ཨོཾ། ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཆོས་སྐུ་སྣང་ཐ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

cie ku nang ła tha je la sol ła deb

Modlę się do dharmakāi Amitābhy.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku thuk dzie cien po la sol ła deb

Modlę się do sambhogakāi Mahākaruniki.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma dziung ne la sol ła deb

Modlę się do nirmānakāi Padmakary.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

dak gi la ma ngo tsar trul pe ku

Guru mój, cudowna nirmanakaja,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་ནས།

gja gar jul du ku trung thy sam dze

narodził się w Indiach, gdzie praktykował słuchanie i przemyśliwanie

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།

by jul y su sziel dziyn drek pa tyl

Przybył do Centralnego Tybetu i poskromił wyniosłe demony.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འཇིག་རྟེན་མཛད་ནས།

o gjen jul du ku sziuk dro dyn dze

Teraz przebywa w Udijānie, gdzie przynosi pożytek istotom.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲངས།

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ku ji ngo tsar thong ła tse

Kiedy po raz pierwszy ujrzano cudowność Twego ciała,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་སྙིགས་རྒྱ་མངོད།

je pe rel dri ciak gja dze

prawą dłoń ułożyłeś w mudrę miecza,

གཡོན་པས་འཁྱགས་པའི་སྙིགས་རྒྱ་མཛད།

jyn pe guk pe ciak gja dze

a lewą w mudrę przyzywania.

ཞལ་བཀྲད་མཆེ་གཅེགས་ཀློན་ལ་གཟིགས།

sziel dre cie tsik gjen la zik

Z rozchylonymi ustami, odsłaniając zęby, patrzyłeś wprost przed siebie.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gjal łe dung dzyn dro ła gyn

Gialleju Dundzinie, Opiekunie istot!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

dam cie rin cien sen pe tse
Kiedy słuchałeś drogocennych nauk Dharmy,

སྐུ་གསལ་ཞིང་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal y zer dang dang den
Twe ciało lśniło i jaśniało promiennym blaskiem.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས།

ciak je de ny lek bam nam
W prawej dłoni trzymałeś tom Tripitaki,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པུསྟི་བསྣམས༔

jyn pe phur pe pu ti nam

a w lewej tom Kīlai.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད༔

zab my cie nam thuk su cie

Zrozumiałeś dogłębne nauki.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ༔

jang le szie kji pen di ta

Pandito z Jangleszo!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

dam cien dam la tak pe tse

Kiedy poskramiałeś tych, których związałeś przysięgą samaja,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri me ne ciok njam re ga

dotarłeś do nieskazitelnie czystego, radosnego miejsca.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gja gar by jul sa tsam su

Przybywając z Indii do Tybetu,

འཛིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

dzin gji lab ne dzien pe tse

pobłogosławiłeś tę ziemię.

དྲི་བསུང་སྤྱོས་དང་ལྡན་པའི་རི།

dri sung py nge den pe ri

Wonna Góra pokryła się kwiatami,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགྱན་ཡང་སྐྱེ།

me tok pe ma gyn jang kje

choć to była zima.

ཚུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཚུ།

ciu mik dziang ciub dy tsi ciu

Źródła trysnęły nektarem Przebudzenia.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

de den de ji ne ciok tu

W tym doskonałym, radosnym miejscu

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

kje ciok tsul zang cie gy sol

Ty, Kieczoku Tsulzangu, miałeś na sobie trzy szaty Dharmy.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།

ciak je dor dzie tse gu nam

W prawej dłoni trzymałeś wadżrę o dziewięciu ostrzach,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག

jyn pe rin cien za ma tok

a w lewej drogocenne naczynie

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dy tsi nang du tam

wypełnione raktą i nektarem.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam cien dam la tak

Związałeś ḍākinie i innych za pomocą samaja,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

ji dam sziel zik ngy drub nje

ujrzałeś twarze Jidamów i osiągnąłeś siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲངས།

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་ཐེ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

རྒྱལ་ཐེ་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gjal łe ten pa tsuk pe tse

Kiedy wprowadzałeś tu Dharmę Buddhy,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

ja ri nak la drub pa dze

praktykowałeś w lesie na łupkowej górze.

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་༔

njen phur nam khe jing su phang

Podrzuciwszy phurbę w niebo,

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ༔

dor dzie ciak gje lang szing dril

zatrzymałeś ją tam za pomocą mudry wadżry i nią zakręciłeś.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་༔

dril szing tsen den nak su phang

Kręcącą się wrzuciłeś do sandałowego lasu,

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ༔

me bar truk szing tso jang kem

w którym rozpętała ogień, wysuszając jezioro.

སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས༔

sib kji mu tek sa gang sek

W jedną noc spłonęła ziemia różnowierców,

ཡ་སྐྱ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བརླག།

jak szia nak po dyl du lak

a czarne demony zamieniły się w popiół.

འཇིན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཡེངས།

dren gji do me dy kji szie

Niezrównany Dyki Szecienie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ནས་སྒྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

རྙེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin py kha nyn dze pe tse

Kiedy ujarzmiałeś złośliwe demony,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྦྱལ་སྐྱེའི་ཚ་ལུགས་ཅན།།

khje ciung tryl ky cia luk cien

wyglądałeś jak młody chłopiec

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།།

jam tsen zuk zang kha dok lek

o cudownym ciele i wspaniałej cerze.

ཙེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་གསེར་ལ་མཛེས།།

tsem drik u tra ser la dze

Twe zęby były równe a włosy jasne i piękne.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།།

gung lo ciu druk lyn pe tsyl

Mając ciało szesnastolatka

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཚ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།།

rin cien gjen cia na tsok sol

nosiłeś ozdoby z różnorodnych cennych klejnotów.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།།

ciak je khar łe phur pa nam

W prawej dłoni trzymałeś miedzianą phurbę,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

dy dang sin py kha nyn dze

którą poskramiałeś māry i demony.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས༔

jyn pe seng deng phur pa nam

W lewej dłoni trzymałeś sandałową phurbę,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད༔

my pe bu la sung kjob dze

którą ochraniałeś oddanych Ci uczniów.

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས༔

gyl na ciak kji phur pa nam

Na szyi zaś zawiesiłeś phurbę z żelaza.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད༔

ji dam lha dang nji su me

Jesteś nieoddzielny od Jidama.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན༔

nji me tryl ku dzam ling gjen

Niedualna nirmāṇakājo, Dzamlingu Gjenie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཟུག་ཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gy pe ciak tsal kjab sun ci
Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dre ji jul du gong pe tse
Kiedy pojawiłeś się w krainie duchów,

མེ་དཔུང་ཞིད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

me pung szie kji sa szi la
z ziemi pogrążonej w ogniu wypłynęło jezioro,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gjang gang gi tso nang du
szerokie na odległość strzału z łuku.

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲས།

pe me teng du sil sil dra

Pośrodku na lotosie pojawiłeś się nietknięty,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་དེ།

pe me nang na gong pa dze

spoczywając w mądrości.

མཚན་ཡང་པདྨ་འཇུང་གནས་ཞེས།

tsen jang pe ma dziung ne szie

Stałeś się znany jako Padmakara,

ཇོག་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་ཟྱིན།

dzok pe sang gje ngy su dziyn

Buddha obecny we własnej osobie.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dre trul ku jam tsen cien

Nirmānakājo cudów!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིས།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

by kji nji ma dze pe tse

Kiedy stałeś się słońcem Tybetu,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།

de den dro ła dren pe pal

słynnym przewodnikiem wiernych istot,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱེད་བསྟན་ནས།

gang la gang dyl kur ten ne

wykorzystałeś wszystkie sposoby poskramiania.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang kha la ji la thok tu

Na przełęczy Tsangkhala

དབྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhe ge njen dam la tak
związałeś przysięgą waleczne bóstwa.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

jul ni tsa łe tsa szie du
W gorącym Tsaszy

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་རྗེགས་པ་ཅན།

lha ji ge njen drek pa cien
związałeś w ten sposób

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nji sziu tsa cik dam la tak
dwadzieścia jeden bóstw lokalnych.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།

mang jul de ji dziam trin du
W Dziamtrinie w Mangjulu

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long szi la ngy drub nang
obdarzyłeś swymi siddhi czterech bhikszu.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།

khje par phak pe rik dzyn ciok
Wielki Kjepaku Rigdzinie!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pal mo thang gi pal thang du

W dolinie Palmotang

བཅུན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ten ma ciu nji dam la tak

związałeś przysięgą dwanaście Tenm.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ༔

by jul kha le la thok tu

Na przełęczy Kala w Tybecie

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས༔

gang kar szia me dam la tak

związałeś przysięgą Gangkara Szameja.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དྲུང་དུ༔

dam szie lha by njing drung du

Przed Damszy Lhaningiem

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས༔

thang lha jar szie dam la tak

związałeś przysięgą Tanghlę Jarszu.

ཧས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ༔

He po ri ji jang gong du

Na szczycie góry Hepo

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས༔

lha sin tham cie dam la tak

związałeś przysięgą wszystkich bogów i demony.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

cie łe lha dre tham cie kji
Spośród tych poskromionych istot

ལ་ལས་སོག་གི་སྙིང་པོ་ཕྱུལ།

la le sok gi njing po phyl
niektóre ofiarowały swą mantrę esencji życia.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས།

la le ten pa sung łar dzie
Niektóre przemieniły się w strażników Dharmy.

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།

la le dren du khe lang dzie
Niektóre obiecały służyć.

ཐུབ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྒྲུབ་པོ་ཆེ།

thu dang dzu tryl tob po cie
O Ty, obdarzony mocą, cudami i siłą!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob
Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིས།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dam pa cie kji ten pa ni

Kiedy zawieszałeś chorągiew

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gjal tsen ta bur tsuk pe tse

zwycięstwa najwyższej Dharmy,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

sam je ma szieng lhyn gji drub

Samje wyłoniło się spontanicznie, bez potrzeby budowania.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་དེ།

gjal py gong pa thar cin dze

Spełniłeś zamierzenia króla.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kje ciok sum gji tsen jang sol

Wspaniała istoto, która nosisz trzy imiona:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

cik ni pe ma dziung ne szie

pierwsze z nich to Padmakara,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཧཱ།

cik ni pe ma sam bha ła

drugie – Padmasambhawa,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།

cik ni tso kje dor dzie szie

trzecie – Zrodzona z Jeziora Wadżra,

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།

sang tsen dor dzie drak po tsal

a Twym tajemnym imieniem jest Dordże Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

sam je cim phur drub pa dze

W Samje Czimpu praktykowałeś medytację.

རྐྱེན་ངན་བློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་༔

kjen ngen dok cing ngy drub nang

Oddaliłeś przeciwności i udzieliłeś siddhi.

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད༔

dzie lyn thar pe lam la ky

Wprowadziłeś króla i ministrów na ścieżkę wyzwolenia.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས༔

dyn zuk byn gji ten pa nub

Pokonałeś demoniczną tradycję bon.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

cie ku dri me rin cien ten

Ukazałeś niesplamioną, drogocenną dharmakāję.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

kal den sang gje sa la ky

Pełnych zasługi doprowadziłeś do Przebudzenia.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་སྒྲོང་།

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

རྣུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་ལའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་བྱག་ལཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne o gjen jul du dziyn

Potem udałeś się do Udijāny,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

da ta si py kha nyn dze

gdzie teraz ujarzmiasz rakszów.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ༔

mi le lhak gjur jam tsen cie

Ukazujesz cuda w ponadludzki sposób.

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ༔

cie pa me dziung ngo tsar cie

Twe czyny są niezwykłe i wspaniałe.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔

thu dang dzu tryl tob po cie

O Ty, pełen mocy, cudów i siły!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse łe dak sok lam na drong

Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl

Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol

Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol

Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol

Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol

Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྷུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འཕྲོ་ན་འཇིན་པའི་དཔལ།

ku sung thuk den dro ła dren pe pal

Przewodniku istot, o wspaniałym ciele, mowie i umyśle,

སྦྲིན་པ་ཀུན་སྦྱངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་སྐྱེན།

drib pa kyn pang kham sum sa ler khjen

zerwałeś wszystkie zasłony i jasno ujrzałeś trzy sfery bytu.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

ngy drub ciok nje de cien ciok gi ku

Osiągnąłeś najwyższe siddhi, ciało wielkiej szczęśliwości.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

dziang ciub drub pe bar cie nge par sel

Usuwasz wszystkie przeszkody w osiągnięciu Przebudzenia.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

thuk dzie dak la dzin gji lob

Ze współczuciem obdarzaj nas błogosławieństwem.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse łe dak sok lam na drong
Niech Twa miłość prowadzi nas na ścieżce.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pe dak la ngy drub tsyl
Niech Twa mądrość przekazuje siddhi.

ཉེས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ny pe dak sok bar cie sol
Z mocą usuwaj nasze przeszkody.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སོལ།

ci ji bar cie ci ru sol
Usuń zewnętrzne przeszkody na zewnątrz.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar cie nang du sol
Usuń wewnętrzne przeszkody wewnątrz.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang łe bar cie jing su sol
Usuń tajemne przeszkody w przestrzeń.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

gy pe ciak tsal kjab sun ci

Z pokorą ofiarowuję Ci pokłon i w Tobie szukam Schronienia.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

OṂ AḤ HŪṂ WADŻRA GURU PADMA TYTRENGTSAL WADŻRA SAMAJA DZA SIDDHI PHALA HŪṂ AḤ

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།། །།

Jest to wyciąg z „Prośby przynoszącej zewnętrzne osiągnięcie", zawartej w „Spełniającym życzenia klejnocie serca" – spisie ustnych pouczeń do „Sādhany umysłu Guru oddalającej wszystkie przeszkody", odnalezionej przez tertona Ciegjura Deciena Lingpę u podnóża Wielkiego Splendoru w Danjin Kala Rongo.

༄ གསོལ་འདེབས་བསམ་ས་ལྷུན་གྲུབ།

Prośba o spontaniczne spełnienie życzeń (sampa lhyndrub)

ཨཱི་ཧོ། ཨེ་མ་ཧོ།

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nub ciok de ła cien gji szing kham su

W zachodniej krainie Sukhāwatī

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nang ła tha je thuk dzie dzin lab jy

współczucie Amitābhy dało źródło błogosławieństwu,

སྤྲུལ་སྐུ་པད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

trul ku pe ma dziung ne dzin lab te

z którego wyłoniła się nirmānakāja Padmakary,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam by ling du dro łe dyn la dziyn

który zszedł do Dżambudwīpy, by przynosić pożytek istotom.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dyn gjyn cie me pe thuk dzie cien

Jego współczująca aktywność nigdy nie ustaje.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław nas, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gjal po tri song dy tsen men cie ne

Poczynając od króla Trisonga Detsena,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།

cie gjal dung gju tha la ma tong bar

a skończywszy na ostatnim Panu Dharmy,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dy sum gjyn cie me par dzin gji lob

udzielaj swych błogosławieństw bez przerwy, poprzez trzy czasy.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

by kji cie kjong gjal py njen cik pu

Jedyny przyjacielu królów Tybetu, strażników Dharmy,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

gjal po cie cie kjong łe thuk dzie cien

Twe współczucie ochrania królów praktykujących Dharmę.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

ku ni lho nab sin py kha nyn dze

Twe ciało ujarzmia demony na południowym wschodzie.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

thuk dzie by kji sem cien jong la zik
Ze współczuciem traktujesz wszystkich mieszkańców Tybetu.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pe sem cien dren pe pal
Sławny przewodniku pomieszanych, nieświadomych istot,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

njyn mong dyl ke sem cien thab kji dyl
uspokajasz ich trudne do poskromienia kleśa.

བཙེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

tse dung gjyn cie me pe thuk dzie cien
Okazujesz współczucie z niesłabnącą dobrocią i miłością.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

དུས་ངན་སྐྱེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐྲུག་པའི་ཚེ།

dy ngen njik me tha la thuk pe tse

Kiedy nastanie schyłkowy czas degeneracji,

ནངས་ཅེ་དགོང་ཅེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re by kji dyn la dziyn

każdego poranka i wieczora przybędziesz z pomocą do Tybetu,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nji zer ciar dy dang la cib te dzien

a Twym pojazdem staną się promienie wschodzącego i zachodzącego słońca.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

jar ngo tse cie dy su ngy su dziyn

Każdego dziesiątego dnia rosnącego księżyca, będziesz naprawdę obecny.

འགྲོ་དོན་སྒྲུབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dyn tob cien dze pe thuk dzie cien

Twe współczucie sprawia, że przynosisz pożytek istotom.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཙོད་དུས་སྐྱེགས་མ་ལ།

nga gje tha ma tsy dy njik ma la

Podczas ostatnich pięciuset lat zdegenerowanego czasu dysput

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རབས།

sem cien tham cie njyn mong duk nga rak

pięć trucizn istot nabierze siły.

ཉོན་མོངས་འཇོག་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྦྱོངས།

njyn mong ciel njok duk nga rang gju cie

Pięć trucizn będzie się rozwijać bez umiaru.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།

den dre dy na khje dre thuk dzie kjob

W tym czasie opiekuj się nami ze współczuciem.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འབེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

de den tho ri dren pe thuk dzie cien

Powodowany nim prowadzisz oddane istoty na wyższe poziomy.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijāny,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok dzik pe mak gi tha kor ne
Kiedy otoczą nas przerażające armie Tatarów,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐྲུག་པའི་ཚེ།

cie khor njen po dzik la thuk pe tse
a świętym dharmaczakrom grozić będzie zniszczenie,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

o gjen lha sin de gje khor gji kor
przybędziesz z pewnością, otoczony bogami i rakszami,

ཧོར་སོག་དམག་དབུང་བརླག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par the tsom me
i innymi istotami ośmiu klas, by ich pokonać.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem cien gju ly dzik pe ne dziung tse
Kiedy nastąpi czas chorób niszczących iluzoryczne ciała istot,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zy duk ngel ne kji njen pa na
i osłabi nas ból nie do zniesienia,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པསཿ

o gjen men gji la dang jer me pe
Uddijano, nierozdzielny od Buddhy Medycyny,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་དེས་བར་སེལཿ

tse ze ma jin bar cie nge par sel
nasze życie nie zostanie przerwane, przeszkody zostaną oddalone.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་ནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབསཿ

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

འཇུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཀྲད་ཉམས་པའི་ཚེཿ

dziung ła drar lang sa cie njam pe tse
Kiedy żywioły zaczną być nam wrogie, ziemia zacznie tracić swą żyzność,

སེམས་ཅན་སྨུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནཿ

sem cien mu ge ne kji njen pa na
a istoty padną ofiarą chorób i zarazy,

ཡི་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཧོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།།

o gjen khan dro nor lhe tsok dang cie

z pewnością, wraz z Ḍākiniami i bogami dostatku,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཏེ་ཚོམ་མེད།།

ul phong tre kom sel łar the tsom me

oddalisz nędzę, głód i pragnienie.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།།

le cien dro łe dyn du ter dyn na

Kiedy tertoni o dobrej karmie, z heroiczną pewnością czystych samaja,

དམ་ཚིག་རྩལ་རོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik zyl zok me pe pa ding gi
pragną odkryć skarby dla dobra istot,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócą się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

o gjen ji dam lha dang jer me pe
ponieważ jesteś nieoddzielny od Jidama,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pha nor bu ji lyn par the tsom me
synowie z pewnością odbiorą ojcowiznę.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྙོགས་པའི་ཚེ༔

be jul nak try en sa njok pe tse

Kiedy przemierzamy ciemne doliny, lasy i odludne miejsca

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན༔

kha ciar bu juk tsub szing lam gak na

lub kiedy rozpętują się śnieżyce i burze,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

o gjen szi dak njen py khor gji kor

z pewnością, otoczony orszakiem groźnych bóstw lokalnych,

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

cie dze lam na dren par the tsom me

przeprowadzisz nas bezpiecznie do celu.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྐྱག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྒྲུལ་མཆེ་ན་ཅན།

tak zik dom dre duk drul cie ła cien

Kiedy wędrujemy przez dzikie okolice lub miejsca nawiedzane przez

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཛམ་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

drok cien dzik pe trang la drim pe tse

tygrysy, leopardy, niedźwiedzie, jadowite węże lub inne groźne bestie,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སུང་མར་བཅས།

o gjen pa ło ging dang sung mar cie

z pewnością, wraz z wirami, ginkarami i strażnikami,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྡིག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

duk pe sem cien try par the tsom me

odgonisz wszystkie złośliwe istoty.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འཇུང་ནའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

sa ciu me lung dziung łe bar cie kji

Kiedy przeszkody żywiołów ziemi, wody, ognia i powietrza sprawią,

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gju ly njen cing dzik pe dy dziung tse

że naszemu iluzorycznemu ciału grozić będzie śmierć,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་འཇུང་ན་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

o gjen dziung ła szi ji lha mor cie

z pewnością, wspierany przez boginie czterech żywiołów,

འཇྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

dziung ła rang sar szi łar the tsom me
w naturalny sposób oddalisz przeszkody.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang dzik pe trang la drim pe tse
Kiedy podczas wędrówki niebezpieczną wąską ścieżką,

བསད་ཁྲེར་ཇག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

se khjer dziak pa ciom py njen pa na
napadną nas mordercy i złodzieje,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ཟླ་རྒྱ་ཇི་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

o gjen ciak gja szi ji gong par den

ponieważ posiadasz mądrość czterech mudr,

ཙོ་ར་མི་རྐྱེད་ངམ་སེམས་བརླག་པར་བྱིད།

tso ra mi gy ngam sem lak par dzie

rozprawisz się z nikczemnością złoczyńców.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

gang szik szie me mak gi tha kor ne

Kiedy nadciągająca armia zabójców

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsyn cia nyn py deb szing njen pa na

otoczy nas i zaatakuje z bronią w ręku,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

ji nji the tsom me par sol ła deb
jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།།

o gjen dor dzie gur dang den pa ji
przybędziesz z namiotem z wadżr

གཤེད་མ་རྩེད་ཅིང་མཆོག་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།།

szie ma dre cing tsyn cia thor łar gjur
i odstraszysz zabójców odbierając im oręż.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།།

nam szik tse ze ci łe dy dziung tse
Kiedy nasze życie dobiegnie kresu,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནཱ།

ne cie duk ngel drak py njen pa na

a nasze ciała ogarnie bolesna agonia,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

o gjen nang ła tha je trul pa te

ponieważ jesteś emanacją Amitābhy,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de ła cien gji szing du nge par kje

z pewnością odrodzimy się w krainie Sukhāwatī.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་བའི་བར་དོ་རུ།

gju ly jar po szik pe bar do ru

W bardo, gdy pożyczone ciała nas opuszczą,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

tryl nang njng tryl duk ngel njen pa na

a pojawią się przeraźliwe wizje, halucynacje i cierpienie,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

o gjen dy sum khjen pe thuk dzie ji

znawco trzech czasów, dzięki Twemu współczuciu

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་དྲིལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

tryl nang rang sar dryl łar the tsom me

wizje te znikną same z siebie.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

szien jang le dang kjen gji łang gjur te

Podobnie kiedy pod wpływem karmy i uwarunkowań

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ནས།

tryl nang ngy por szien cing duk ngel na

cierpimy w przekonaniu o prawdziwości własnych projekcji,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb

jeśli zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

o gjen de cien gjal py ngo ło te

ponieważ w istocie jesteś Królem Wielkiej Szczęśliwości,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱིན།

duk ngel tryl pa tse ne szik par dzie

nasze cierpienie i pomieszanie znikną bez śladu.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb
Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob
błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk duk ngel cien py njen pa dang
Kiedy istoty sześciu światów więzi cierpienie,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།

khje par by kji dzie bang duk ngel na
a szczególnie gdy cierpią władcy i poddani Tybetu,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

de gy my pe dung sziuk drak po ji
jeśli z silną wiarą, szacunkiem, oddaniem i tęsknotą

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ji nji the tsom me par sol ła deb
zwrócimy się do Ciebie bez wahania i zwątpienia,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཛོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།།

o gjen thuk dzie pho gjur me par zik

Uddijano, spojrzysz na nas z niezmiennym współczuciem.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་ནམས།།

o gjen dzie dziuk khor ła pong dy nam

Uczniowie Uddijany, którzy chcecie porzucić samsārę,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡི།།

tse cik dung łe dung sziuk drak po ji

módlcie się z pełną skupienia ogromną tęsknotą,

ཁྱེ་ཡུས་པ་མར་འབྱེད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས།།

khje y pha mar by dre dung jang kji

z rozdzierającym płaczem dziecka wołającego rodziców.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ༔

njin tsen dy druk nam dziung sol ła thob

Módlcie się po sześć razy w dzień i w nocy.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

o gjen pe ma dziung ne la sol ła deb

Proszę Cię, Padmakaro z Uddijany,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

błogosław, by nasze życzenia się spontanicznie spełniły.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི༔ ལྷ་སྲས་མུ་ཁྲི་བཙན་པོས་རུ་ལག་གྲམ་པ་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྦས་སོ༔ གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་དྲེའུ་ཞོན་མ་ལ་བཅོལ་ལོ། །ཆུ་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྲུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྒོད་ཀྱི་ལྡེམ་འཕྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་སེར་ལས་བསྒྱུར་བའོ། །གཏེར་རྒྱ༔ སྦས་རྒྱ༔ ཟབ་རྒྱ༔ ཨོ་ཐི༔

ཙྪང་གཏེར་ལས་སོ།།

Z Północnych Skarbów

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

dy sum sang gje gu ru rin po cie

Guru Rinpocze, Buddho trzech czasów,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngy drub kyn dak de ła cien py sziab

Panie wszystkich siddhów, Wielka Szczęśliwości,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགྲ་པོ་རྩལ།

bar cie kyn sel dy dul drak po tsal

oddalający przeszkody, ujarzmiający māry Drakpo Tsalu

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཟིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

sol ła deb so dzin gji lab tu sol

– błagam Cię, udziel swego błogosławieństwa.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ci nang sang łe bar cie szi ła dang

Błogosław, by zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody się uspokoiły,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྙོབས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

a życzenia zostały spontanicznie spełnione.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

gjal kyn kje jum cie jing kyn zang mo

Matko wszystkich Buddhów, Dharmadhātu, Samantabhadrī,

ངོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

by bang kjob pe ma cik drin mo cie

jedyna dobra matko i opiekunko Tybetańczyków,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་བའེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

ngy drub ciok tsyl de cien khan dry tso

udziel najwyższych siddhi, najwspanialsza Dākinī Wielkiej Szczęśliwości

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

je szie tso gjal sziab la sol ła deb

– kłaniam się do stóp Jeszie Tsogjal.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ci nang sang łe bar cie szi ła dang

Usuń wszystkie zewnętrzne, wewnętrzne i tajemne przeszkody.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས།

la me ku tse ten par dzin gji lob

Udziel swego błogosławieństwa, by Lama żył długo,

ནད་སྨུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བླངས།

ne muk tsyn kal szi łar dzin gji lob

by zakończył się czas chorób, głodu i wojny,

བྱད་ཕུར་རྩོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བླངས།

dzie phur by tong szi łar dzin gji lob

by nastał kres czarnej magii i podżegania,

ཚེ་དཔལ་ཉེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས།

tse pal szie rab gje par dzin gji lob

by życie, dobrobyt i mądrość wzrastały,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས།

sam pa lhyn gji drub par dzin gji lob

by te życzenia się spontanicznie spełniły.

BENCHEN KARMA KAMTSANG POLSKA

DHARMA EBOOKS

Przekład rytuału Zielonej Tary: Bencien Karma Kamtsang Polska

Przekłady „Dwudziestu jeden pochwał" i modlitw do Guru Rinpocze zostały zaczerpnięte z publikacji: Kagju Mynlam: modlitwy i rytuały

Nagrania recytacji © Siedemnasty Karmapa Ogjen Trinle Dordże

Zdjęcia 21 Tar © Thrangu Tara Abbey

Okładka i skład: Beata Tashi Drolkar

Drugie wydanie elektroniczne: czerwiec 2023

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez Dharma Treasure, który działa pod merytorycznym nadzorem Siedemnsatego Gjalłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.